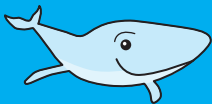


# MOBIDICO

OFAJ  
DFJW



## Mini-Mobidico Musique

---

Ce Mini-**MOBIDICO** est extrait du glossaire Musique disponible dans **MOBIDICO**, l'appli linguistique de l'OFAJ, et fait partie d'une série de quatre glossaires consacrés à la culture: Théâtre, Cinéma, Photographie et Musique. Dans ce Mini-**MOBIDICO**, vous trouverez une sélection de 200 mots et expressions ainsi que leur traduction choisis parmi les 1400 termes du glossaire Musique disponibles dans **MOBIDICO**. Il s'agit de vocabulaire spécialisé du domaine musical pouvant être utilisé pendant une rencontre franco-allemande de jeunes et s'adressant à des personnes ayant des connaissances de base (A2) de l'autre langue. Certaines réalités spécifiques à la France ou à l'Allemagne font l'objet de bulles interculturelles que vous retrouverez dans l'appli, quatre exemples sont présentés sur les dernières pages du présent Mini-**MOBIDICO**.

## Mini-Mobidico Musik

---

Das Mini-**MOBIDICO** ist ein Auszug aus dem Glossar Musik, das sich in **MOBIDICO**, der Sprachenapp des DFJW, befindet. Zusammen mit Film, Fotografie und Theater gehört es zu einer Serie von vier Glossaren zum Thema Kultur. In diesem Mini-**MOBIDICO** werden 200 Wörter und Ausdrücke sowie deren Übersetzungen angeboten, die aus den rund 1.400 Wörtern des Musik-Glossars des **MOBIDICO** ausgewählt wurden. Die Fachvokabeln sind für deutsch-französische Austauschprojekte im Bereich Musik geeignet und richten sich an junge Menschen mit Basiskennntnissen (A2) der anderen Sprache. Einige Begriffe, die sich auf spezifische Gegebenheiten in Deutschland oder Frankreich beziehen, werden in interkulturellen Texten erläutert. Sie können in der App nachgelesen werden. Vier Beispiele befinden sich am Ende dieses Mini-**MOBIDICO**.



## Sommaire : Inhalt

**4 Genres : Musikrichtungen 13**

**4 Jouer et chanter : Singen und Spielen 13**

**6 Instruments, instrumentistes, chanteurs :**

**Instrumente, Instrumentalisten, Sänger 15**

**7 Solfège : Musiktheorie 16**

**8 Scène : Bühne 17**

**9 Édition : Edition 18**

**10 Commercialisation : Vermarktung 19**

**12 Parler de : Darüber sprechen 21**

**22 Bon à savoir : Gut zu wissen 22**



## Index des abréviations : Abkürzungsverzeichnis

*m* > masculin / Maskulinum

*f* > féminin / Femininum

*n* > neutre / Neutrum

*mpl* > masculin pluriel / Maskulinum Plural

*fpl* > féminin pluriel / Femininum Plural

*npl* > neutre pluriel / Neutrum Plural

*fam* > (familier) / *umg* (umgangssprachlich)

Pour simplifier la lecture, seule la forme masculine sera employée dans les listes de vocabulaire.

Zur Vereinfachung der Lektüre wird im Vokabelteil nur die männliche Form verwendet.



## Genres : Musikrichtungen

- comédie *f* musicale  
> Musical *n*
- concerto *m* pour violon *m*  
> Violinkonzert *n*
- couplet *m*, strophe *f*  
> Strophe *f*
- musique *f* chorale  
> Chormusik *f*
- musique *f* contemporaine  
> zeitgenössische Musik *f*
- musique *f* d'ambiance *f*  
> Hintergrundmusik *f*
- musique *f* de chambre *f*  
> Kammermusik *f*
- musique *f* électronique,  
musique *f* électro [*fam*],  
électro *f* [*fam*]  
> elektronische Musik *f*
- musique *f* instrumentale  
> Instrumentalmusik *f*
- musique *f* pop, pop *f*  
> Pop *m*, Popmusik *f*
- musique *f* sacrée  
> geistliche Musik *f*,  
Kirchenmusik *f*
- musique *f* sérieuse  
> E-Musik *f*, ernste Musik *f*

- musique *f* vocale  
> Vokalmusik *f*
- musiques *fpl* actuelles  
> *Sammelbegriff der französischen Kulturpolitik für Chanson und Unterhaltungsmusik, Jazz und improvisierte Musik, elektrisch verstärkte Musik (Rock, Rap, Elektro ...) und Weltmusik*
- musiques *fpl* du monde *m*  
> Weltmusik *f*
- opéra *m* > Oper *f*
- romantisme *m* > Romantik *f*
- sonate *f* pour piano *m*  
> Klaviersonate *f*
- valse *f* > Walzer *m*



## Jouer et chanter : Singen und Spielen

- accélérer  
> schneller werden,  
das Tempo *n* steigern
- battre la mesure *f*  
> den Takt *m* schlagen
- bonne oreille *f*  
> gutes Gehör *n*

- caler une répétition *f*  
 > eine Probe *f* ansetzen
- chanter juste  
 > sauber singen
- déposer son instrument *m*  
 [à la verticale]  
 > sein Instrument *n* abstellen
- déposer son instrument *m*  
 [à l'horizontale]  
 > sein Instrument *n* ablegen
- donner la mesure *f*  
 > den Takt *m* angeben
- enchaîner un morceau *m*  
 > ein Stück *n* durchspielen
- faire de la musique *f*  
 > musizieren
- faire des exercices *mpl* pour  
 les doigts *mpl*  
 > Fingerübungen *fpl* machen
- faire ses gammes *fpl*,  
 travailler ses gammes *fpl*  
 > sich einspielen, Tonleitern  
*fpl* üben
- faire une fausse note *f*  
 [instrument],  
 faire un canard *m fam*  
 > danebengreifen, einen  
 falschen Ton *m* spielen,  
 falsch spielen
- gamme *f* > Tonleiter *f*
- indication *f* de jeu *m*  
 > Spielanweisung *f*
- instrumentation *f*,  
 orchestration *f*
- > Besetzung *f*,  
 Instrumentation *f*,  
 Instrumentierung *f*,  
 Orchestrierung *f*
- jouer à l'oreille *f*  
 > nach Gehör *n* spielen
- jouer en mesure *f*  
 > im Tempo *n* spielen,  
 im Takt *m* spielen
- par pupitre *m*  
 > gruppenweise
- pulsation *f* > Metrum *n*
- pupitre *m*  
 > Notenpult *n*,  
 Notenständer *m*, Pult *n*
- ralentir > verlangsamen
- répétition *f* > Probe *f*
- répétition *f* par pupitre *m*  
 > Gruppenprobe *f*
- salle *f* de répétition *f*  
 > Probensaal *m*,  
 Proberaum *m*
- s'écouter > aufeinander hören
- sonorité *f*  
 > Klangfülle *f*, Klang *m*
- souffle *m* [respiration]  
 > Atem *m*
- au double *m* du tempo *m*  
 > in doppeltem Tempo *n*
- tenir la note *f*  
 > halten, den Ton *m* halten
- voix *f* principale  
 > Hauptstimme *f*



## **Instruments, instrumentistes, chanteurs : Instrumente, Instrumentalisten, Sänger**

alto *m* [*instrument*]

> Bratsche *f*, Viola *f*

batterie *f* > Schlagzeug *n*

bois *mpl* [*instruments*]

> Holzblasinstrumente *npl*

caisse *f* claire

> kleine Trommel *f*

chanteur *m* > Sänger *m*

chef *m* d'orchestre *m*

> Dirigent *m*

choriste *m*

> Chorist *m*, Chorsänger *m*

claves *fpl*

> Klanghölzer *npl*,

Klangstäbe *mpl*

contrebasse *f*

> Kontrabass *m*

cymbales *fpl* > Becken *npl*

désaccordé > verstimmt

diapason *m* > Stimmgabel *f*

flûte *f* à bec *m*

> Blockflöte *f*

flûte *f* traversière

> Querflöte *f*, große Flöte *f*

grosse caisse *f*

> Basstrommel *f*

groupe *m* des cuivres *mpl*,

cuivres *mpl*

> Blechbläser *mpl*,

Blechblasinstrumente *npl*

guitare *f* > Gitarre *f*

instrument *m* à cordes *fpl*

> Saiteninstrument *n*

instrument *m* à vent *m*

> Blasinstrument *n*

instrumentiste *m*

> Instrumentalist *m*

instruments *mpl*

à percussion *f*

> Perkussionsinstrumente *npl*,

Schlaginstrumente *npl*

orchestre *m* de jazz *m*

> Jazzband *f*

orchestre *m* de jeunes *mpl*

> Jugendorchester *n*

percussions *fpl* corporelles

> Bodypercussion *f*

piano *m* à queue *f*

> Flügel *m*

piano *m*, piano *m* droit

> Klavier *n*

platine *f* DJ *m*

> DJ-Deck *n*

quatuor *m* à cordes *fpl*  
> Streichquartett *n*

saxophone *m* > Saxofon *n*

soprane *f*, soprano *f*  
[*cantatrice*]  
> Sopranistin *f*

synthétiseur *m*  
> Synthesizer *m*

tambour *m* [*instrument*]  
> Trommel *f*

ténor *m* [*voix*]  
> Tenorstimme *f*

timbale *f*  
> Pauke *f*

trompette *f* > Trompete *f*

violon *m*  
> Geige *f*, Violine *f*

violoncelle *m*  
> Cello *n*, Violoncello *n*



## Solfège : Musiktheorie

blanche *f*  
> Halbe *f*, halbe Note *f*

blanche *f* pointée  
> Dreiviertelnote *f*,  
punktierter Halbe *f*

clé *f* de fa *m*  
> Bassschlüssel *m*,  
F-Schlüssel *m*

clé *f* de sol *m*  
> G-Schlüssel *m*,  
Violinschlüssel *m*

croche *f*  
> Achtel *f*, Achtelnote *f*

demi-soupir *m*  
> Achtelpause *f*

do *m*, ut *m* > *c n*

fa *m* > *f n*

formation *f* musicale  
> musikalische  
Grundausbildung *f*

la *m* bémol > *as n*

la *m* dièse > *ais n*

la *m* > *a n*

la *m* majeur > A-Dur *n*

la *m* mineur > a-Moll *n*

majeur (*adj*),  
mode *m* majeur > Dur *n*

mesure *f* > Takt *m*

mi *m* > *e n*

mineur (*adj*), mode *m* mineur  
> Moll *n*

musicologie *f*  
> Musikwissenschaft *f*

noire *f*  
> Viertel *f*, Viertelnote *f*

noire *f* pointée  
> punktierte Viertel *f*  
note *f* > Ton *m*  
pause *f* > ganze Pause *f*  
portée *f*  
> Liniensystem *n*,  
Notenlinien *fpl*  
ré *m* > d *n*  
ronde *f* > ganze Note *f*  
si bémol *m* > b *n*  
si *m* > h *n*  
silence *m* [*indication*]  
> Pausenzeichen *n*  
sol *m* > g *n*  
solfège *m*  
> Musiktheorie *f*  
sopir *m* > Viertelpause *f*  
tempo *m* > Zeitmaß *n*  
tonalité *f* > Tonart *f*



## Scène : Bühne

audition *f* [*chant*]  
> Vorsingen *n*  
audition *f* [*instrument*]  
> Vorspiel *n*

balcon *m*  
> Rang *m*  
billet *m*  
> Eintrittskarte *f*, Karte *f*  
chorégraphe *m*  
> Choreograf *m*  
concert *m* en plein air *m*, en  
plein air *m*  
> Open Air *n*,  
Open-Air-Konzert *n*  
concert *m* > Konzert *n*  
costumes *mpl* > Kostüme *npl*  
coulisses *fpl*  
> Backstage *f*, Hinterbühne *f*  
création *f* > Uraufführung *f*  
éclairage *m* > Beleuchtung *f*  
entracte *m* > Pause *f*  
entrée *f* des artistes *mpl*  
> Künstlereingang *m*  
essai *m* de placement *m*,  
répétition *f* de mise *f* en  
place *f*  
> Stellprobe *f*  
faire les balances *fpl*  
> den Soundcheck *m* machen  
fauteuil *m* d'orchestre *m*  
> Parkettplatz *m*,  
Parkettsitz *m*  
filage *m*  
> Durchlauf *m*,  
Durchspielprobe *f*

jouer à guichets *mpl* fermés

> vor ausverkauftem  
Haus *n* spielen

jouer en première partie *f*

> als Vorband *f* auftreten, im  
Vorprogramm *n* auftreten,  
als Vorgruppe *f* auftreten

loge *f*, loge *f* d'artiste *m*

> Künstlergarderobe *f*

machiniste *m*

> Bühnentechniker *m*

orchestre *m*, parterre *m*

> Parkett *n*

plateau *m* de scène *f*,

scène *f*

> Bühne *f*

en plein air *m*

> im Freien *n*,  
unter freiem Himmel *m*

pré-générale *f* > Hauptprobe *f*

projecteur *m*

> Scheinwerfer *m*

public *m*, audience *f*

> Publikum *n*

rappel *m*, bis *m* > Zugabe! *f*

répétition *f* à l'italienne,

italienne *f*

> Orchestersitzprobe *f*

répétition *f* générale,

générale *f*

> Generalprobe *f*

rideau *m* > Vorhang *m*

salle *f* de concert *m*

> Konzertsaal *m*

salle *f* polyvalente

> Mehrzweckhalle *f*,  
Mehrzwecksaal *m*

télé-crochet *m*

> Talentshow *f*, Castingshow *f*



## Édition : Edition

bande *f* originale, B.O. *f*

> Soundtrack *m*

boucle *f* > Loop *m*

carte-son *f* > Soundkarte *f*

casque *m*, écouteur *m*

> Kopfhörer *m*

droit *m* de reproduction *f*

> Vervielfältigungsrecht *n*

éditeur *m* de musique *f*

> Musikverleger *m*

enregistrement *m* live

> Livemitschnitt *m*,  
Mitschnitt *m*

enregistrement *m*,

prise *f* de son *m*

> Aufnahme *f*

enregistrement *m* studio *m*  
> Einspielung *f*

fonds *m* de partitions *fpl*  
> Partitursammlung *f*

ingénieur *m* du son *m*  
> Tontechniker *m*

livret *m* CD *m* > Booklet *n*

loi *f* sur la propriété *f*  
littéraire et artistique  
> Urheberrechtsgesetz *n*

maison *f* d'édition *f*  
musicale  
> Musikverlag *m*

maquetter un CD *m*  
> eine Demo-CD *f*  
aufnehmen

mixage *m* > Abmischung *f*

mixer > mischen

montage *m*  
> Schnitt *m*

monter > schneiden

musique *f* compressée  
> komprimierte Musik *f*

numéro *m* d'opus *m*  
> Opuszahl *f*

œuvre *f*  
> Werk *n*

paroles *fpl*  
> Liedtext *m*, Text *m*

perche *f*  
> Mikrofonangel *f*,  
Mikrofonausleger *m*,  
Ausleger *m*

piste *f* d'enregistrement *m*  
> Aufnahmespur *f*, Spur *f*

réédition *f*  
> Wiederauflage *f*

revue *f* musicale  
> Musikzeitschrift *f*

table *f* de mixage *m*  
> Mischpult *n*

tirage *m* > Auflage *f*

titre *m* > Titel *m*

vinyle *m*, disque *m*  
> Schallplatte *f*, Platte *f* *umg*



## Commercialisation : Vermarktung

affiche *f* > Plakat *n*

être à l'affiche *f* d'un festival  
*m*, être programmé sur un  
festival *m*

> bei einem Festival *n* auf  
dem Programm *n* stehen

album *m* auto-produit  
> eigenproduziertes Album *n*

auto-promotion *f*  
> Eigenwerbung *f*

billetterie *f* en ligne *f*  
> Online-Kartenverkauf *m*

cachet *m* [*rémunération*]

> Gage *f*

caisse *f*, guichet *m*

> Abendkasse *f*, Kasse *f*

diffusion *f* [*promotion*]

> Verbreitung *f*

diffusion *f*

[*radio, télévision, internet*]

> Ausstrahlung *f*,

Übertragung *f*

entrée *f* libre

> freier Eintritt *m*

festival *m* de musique *f*

> Musikfestival *n*

festivalier *m*

> Festivalteilnehmer *m*

indemnité *f*

> Vergütung *f*

intermittents *mpl* du

spectacle *m*

> auf Produktionsdauer  
beschäftigte Künstler und  
Techniker

louer une salle *f*

> einen Raum *m* mieten

maison *f* de disques *mpl*,

label *m*

> Label *n*, Musiklabel *n*,

Plattenfirma *f* umg

Plattenlabel *n*

organisateur *m* de

concerts *mpl*

> Konzertveranstalter *m*

participation *f* aux frais *mpl*,

PAF *f*

> Unkostenbeitrag *m* umg

partir en tournée *f*

> auf Tournee *f* gehen

résidence *f* d'artiste *m*

> Residenzprogramm *n*

SACEM *f*

> französische Gesellschaft  
für musikalische  
Aufführungs- und  
Vervielfältigungsrechte

saison *f* musicale

> Konzertsaison *f*

société *f* de production

*f*, boîte *f* de production *f*,

boîte *f* de prod *f* fam

> Produktionsfirma *f*,

Produktionsgesellschaft *f*

sortir un album *m*

> ein Album *n*

herausbringen

soutien *m* aux artistes *mpl*

émergents

> Nachwuchsförderung *f*

subvention *f* > Zuschuss *m*

téléchargement *m* illégal

> illegaler Download *m*,

illegales Herunterladen *n*

tourneur *m*, organisateur *m*

de tournée *f*

> Tour-Promoter *m*,

Tourneeveranstalter *m*



## Parler de : Darüber sprechen

applaudissements *mpl*

> Beifall *m*

applaudir

> klatschen, applaudieren

auditeur *m*

> Zuhörer *m*

avis *m*, opinion *f*

> Meinung *f*

chef-d'œuvre *m*

> Meisterwerk *n*

courant *m* musical

> musikalische Strömung *f*

critique *m*

> Kritiker *m*, Rezensent *m*

la critique *f* est unanime

> die Kritiker *mpl* sind sich einig

descendre

> verreißen *umg*

[sehr harte Kritik üben]

discuter de quelque chose

> etwas besprechen

éblouissant

> fulminant,  
sehr beeindruckend

enchanter, ravir

> verzaubern, bezaubern

épater, éblouir

> verblüffen

fiasco *m*, échec *m*

> Flop *m umg*

impressionnant

> beeindruckend,  
beachtlich

mélomane *m*, amateur *m*

de musique *f*

> Musikliebhaber *m*

morceau *m* de bravoure *f*,

prouesse *f*, performance *f*

> Bravourstück *n*,

Glanzstück *n*,

Glanznummer *f*

propos *m* artistique

> künstlerische Absicht *f*

succès *m*

> Erfolg *m*

susciter l'intérêt *m*,

éveiller l'intérêt *m*

> Interesse *n* wecken

tendance *f*

> Trend *m*

vibrer [*public*],

être bouleversé

> ergriffen sein,

aufgewühlt sein



## Musikrichtungen : Genres

- Bühnenmusik *f*  
> musique *f* de scène *f*
- Chormusik *f*  
> musique *f* chorale
- E-Musik *f*, ernste Musik *f*  
> musique *f* sérieuse
- elektronische Musik *f*  
> musique *f* électronique,  
musique *f* électro *fam*,  
électro *f fam*
- geistliche Musik *f*,  
Kirchenmusik *f*  
> musique *f* sacrée
- Hintergrundmusik *f*  
> musique *f* d'ambiance *f*
- Instrumentalmusik *f*  
> musique *f* instrumentale
- Kammermusik *f*  
> musique *f* de chambre *f*
- Klaviersonate *f*  
> sonate *f* pour piano *m*
- Musical *n*  
> comédie *f* musicale
- Musiktheater *n*  
> théâtre musical, forme  
de théâtre lyrique depuis  
1918 où les dialogues parlés

*alternent avec les scènes  
chantées*

- Oper *f*  
> opéra *m*
- Pop *m*, Popmusik *f*  
> musique *f* pop, pop *f*
- Romantik *f* > romantisme *m*
- Strophe *f*  
> couplet *m*, strophe *f*
- U-Musik *f*,  
Unterhaltungsmusik *f*  
> musique *f* légère
- Violinkonzert *n*  
> concerto *m* pour violon *m*
- Vokalmusik *f*  
> musique *f* vocale
- Walzer *m* > valse *f*
- Weltmusik *f*  
> musiques *fpl* du monde *m*
- zeitgenössische Musik *f*  
> musique *f* contemporaine



## Singen und Spielen : Jouer et chanter

- Atem *m*  
> souffle *m*
- aufeinander hören  
> s'écouter

halten, den Ton *m* halten  
> tenir la note *f*

Besetzung *f*,  
Instrumentation *f*,  
Instrumentierung *f*,  
Orchestrierung *f*  
> instrumentation *f*,  
orchestration *f*

danebengreifen, einen  
falschen Ton *m* spielen,  
falsch spielen  
> faire une fausse note *f*,  
faire un canard *m fam*

sich einspielen,  
Tonleitern *fpl* üben  
> faire ses gammes *fpl*,  
travailler ses gammes *fpl*

Fingerübungen *fpl* machen  
> faire des exercices *mpl*  
pour les doigts *mpl*

nach Gehör *n* spielen  
> jouer à l'oreille *f*

Gruppenprobe *f*  
> répétition *f* par pupitre *m*

gruppenweise > par pupitre *m*

gutes Gehör *n*  
> bonne oreille *f*

Hauptstimme *f*  
> voix *f* principale

sein Instrument *n* ablegen,  
sein Instrument *n* abstellen  
> déposer son instrument *m*

Klangfülle *f*, Klang *m*  
> sonorité *f*

Metrum *n* > pulsation *f*  
musizieren

> faire de la musique *f*

Notenpult *n*,  
Notenständer *m*, Pult *n*  
> pupitre *m*

phrasieren  
> phraser, marquer le  
phrasé *m*

Probe *f* > répétition *f*

eine Probe *f* ansetzen  
> caler une répétition *f*

Probensaal *m*, Proberaum *m*  
> salle *f* de répétition *f*

schneller werden,  
das Tempo *n* steigern  
> accélérer

Spielanweisung *f*  
> indication *f* de jeu *m*

ein Stück *n* durchspielen  
> enchaîner un morceau *m*

den Takt *m* angeben  
> donner la mesure *f*

den Takt *m* schlagen  
> battre la mesure *f*

im Tempo *n* spielen,  
im Takt *m* spielen  
> jouer en mesure *f*

in doppeltem Tempo *n*  
> au double du tempo *m*

Tonleiter *f* > gamme *f*

verlangsamen  
> ralentir



## **Instrumente, Instrumentalisten, Sänger : Instruments, instrumentistes, chanteurs**

- Basstrommel *f*  
> grosse caisse *f*
- Becken *npl* > cymbales *fpl*
- Blasinstrument *n*  
> instrument *m* à vent *m*
- Blechbläser *mpl*,  
Blechblasinstrumente *npl*  
> groupe *m* des cuivres *mpl*,  
cuivres *mpl*
- Blockflöte *f* > flûte *f* à bec *m*
- Bodypercussion *f*  
> percussions *fpl* corporelles
- Bratsche *f*, Viola *f* > alto *m*
- Cello *n*, Violoncello *n*  
> violoncelle *m*
- Chorist *m*, Chorsänger *m*  
> choriste *m*
- Dirigent *m*  
> chef *m* d'orchestre *m*
- DJ-Deck *n* > platine *f* DJ *m*
- Flügel *m* > piano *m* à queue *f*
- Geige *f*, Violine *f* > violon *m*
- Gitarre *f* > guitare *f*
- Holzblasinstrumente *npl*  
> bois *mpl*
- Instrumentalist *m*  
> instrumentiste *m*
- Jazzband *f*  
> orchestre *m* de jazz *m*
- Jugendorchester *n*  
> orchestre *m* de jeunes *mpl*
- Klanghölzer *npl*,  
Klangstäbe *mpl*  
> claves *fpl*
- Klavier *n*  
> piano *m*, piano *m* droit
- kleine Trommel *f*  
> caisse *f* claire
- Kontrabass *m*  
> contrebasse *f*
- Pauke *f*  
> timbale *f*
- Perkussionsinstrumente *npl*,  
Schlaginstrumente *npl*  
> instruments *mpl*  
à percussion *f*
- Querflöte *f*, große Flöte *f*  
> flûte *f* traversière
- Saiteninstrument *n*  
> instrument *m* à cordes *fpl*
- Sänger *m*  
> chanteur *m*
- Saxofon *n*  
> saxophone *m*
- Schlagzeug *n*  
> batterie *f*

Sopranistin *f*  
> soprane *f*, soprano *f*  
Stimmgabel *f*  
> diapason *m*  
Streichquartett *n*  
> quatuor *m* à cordes *fpl*  
Synthesizer *m*  
> synthétiseur *m*  
Tenorstimme *f*  
> ténor *m*  
Trommel *f* > tambour *m*  
Trompete *f* > trompette *f*  
verstimmt > désaccordé



## Musiktheorie : Solfège

a *n* > la *m*  
A-Dur *n* > la *m* majeur  
a-Moll *n* > la *m* mineur  
Achtel *f*, Achtelnote *f*  
> croche *f*  
Achtelpause *f*  
> demi-soupir *m*  
ais *n* > la *m* dièse  
as *n* > la *m* bémol  
b *n* Note > si *m* bémol

Bassschlüssel *m*,  
F-Schlüssel *m* > clé *f* de fa *m*  
c *n* > do *m*, ut *m*  
d *n* > ré *m*  
Dreiviertelnote *f*,  
punktierter Halbe *f*  
> blanche *f* pointée  
Dur *n*  
> majeur (*adj*),  
mode *m* majeur  
e *n* > mi *m*  
f *n* > fa *m*  
g *n* > sol *m*  
G-Schlüssel *m*,  
Violinschlüssel *m*  
> clé *f* de sol *m*  
ganze Note *f* > ronde *f*  
ganze Pause *f* > pause *f*  
h *n* > si *m*  
Halbe *f*, halbe Note *f*  
> blanche *f*  
Liniensystem *n*,  
Notenlinien *fpl* >  
portée *f*  
Moll *n*  
> mineur (*adj*),  
mode *m* mineur  
Musiktheorie *f*, Notenlehre *f*  
> solfège *m*  
Musikwissenschaft *f*  
> musicologie *f*

Notenkunde *f*, Notenlehre *f*  
> *enseignement du solfège consacré à l'apprentissage de la lecture de partitions*

Pausenzeichen *n*  
> *silence m*

punktierte Viertel *f*  
> *noire pointée f*

Takt *m*  
> *mesure f*

Ton *m*  
> *note f*

Tonart *f*  
> *tonalité f*

Viertel *f*, Viertelnote *f*  
> *noire f*

Viertelpause *f* > *soupir m*

Zeitmaß *n* > *tempo m*  
Backstage *f*, Hinterbühne *f*  
> *coulisses fpl*

Bühnentechniker *m*  
> *machiniste m*

Choreograf *m*  
> *chorégraphe m*

den Soundcheck *m* machen  
> *faire les balances fpl*

Durchlauf *m*,  
Durchspielprobe *f*  
> *filage m*

Eintrittskarte *f*, Karte *f*  
> *billet m*

im Freien *n*,  
unter freiem Himmel *m*  
> *en plein air m*

Generalprobe *f*  
> *répétition f générale, générale f*

Hauptprobe *f*  
> *pré-générale f*

Konzert *n* [Aufführung]  
> *concert m*

Konzertsaal *m*  
> *salle f de concert m*

Kostüme *npl* [Verkleidung]  
> *costumes mpl*

Künstlereingang *m*  
> *entrée f des artistes mpl*

Künstlergarderobe *f*  
> *loge f, loge f d'artiste m*

Mehrzweckhalle *f*,  
Mehrzwecksaal *m*  
> *salle f polyvalente*



## Bühne : Scène

Beleuchtung *f*  
> *éclairage m*

Bühne *f* > *plateau m de scène f, scène f*

Open Air *n*, Open-Air-Konzert *n*  
> concert *m* en plein air *m*,  
en plein air *m*

Orchestersitzprobe *f*  
> répétition *f* à l'italienne *f*,  
italienne *f*

Parkett *n*  
> orchestre *m*, parterre *m*

Parkettplatz *m*, Parkettsitz *m*  
> fauteuil *m* d'orchestre *m*

Pause *f*  
> entracte *m*

Publikum *n*  
> public *m*

Rang *m*  
> balcon *m*

Scheinwerfer *m*  
> projecteur *m*

Stellprobe *f*  
> essai *m* de placement *m*,  
répétition *f* de mise *f* en  
place *f*

Talentshow *f*, Castingshow *f*  
> télé-crochet *m*

Uraufführung *f*  
> création *f*

als Vorband *f* auftreten, im  
Vorprogramm *n* auftreten,  
als Vorgruppe *f* auftreten  
> jouer en première partie *f*

Vorhang *m*  
> rideau *m*

Vorsingen *n*, Vorspiel *n*  
> audition *f*

Zugabe! *f*  
> rappel *m*, bis *m*



## Edition : Édition

Abmischung *f*  
> mixage *m*

Auflage *f*  
> tirage *m*

Aufnahme *f*  
> enregistrement *m*,  
prise *f* de son *m*

Aufnahmespur *f*, Spur *f*  
> piste *f* d'enregistrement *m*

Booklet *n*  
> livret *m* CD *m*

eine Demo-CD *f*  
aufnehmen  
> maquetter un CD *m*

Einspielung *f*  
> enregistrement *m* studio *m*

komprimierte Musik *f*  
> musique *f* compressée

Kopfhörer *m*  
> casque *m*, écouteur *m*

Liedtext *m*, Text *m*

> paroles *fpl*

Livemitschnitt *m*,

Mitschnitt *m*

> enregistrement *m* live

Loop *m*

> boucle *f*

Mikrofonangel *f*,

Mikrofonausleger *m*,

Ausleger *m*

> perche *f*

mischen

> mixer

Mischpult *n*

> table *f* de mixage *m*

Musikverlag *m*

> maison *f* d'édition *f*  
musicale

Musikverleger *m*

> éditeur *m* de musique *f*

Musikzeitschrift *f*

> revue *f* musicale

Opuszahl *f*

> numéro *m* d'opus *m*

Partitursammlung *f*

> fonds *m* de partitions *fpl*

Schallplatte *f*, Platte *f* *umg*

> vinyle *m*, disque *m*

schneiden

> monter

Schnitt *m*

> montage *m*

Soundkarte *f*

> carte-son *f*

Soundtrack *m*

> bande *f* originale *f*, B.O. *f*

Titel *m*

> titre *m*

Tontechniker *m*

> ingénieur *m* du son *m*

Urheberrechtsgesetz *n*

> loi *f* sur la propriété *f*  
littéraire et artistique

Vervielfältigungsrecht *n*

> droit *m* de reproduction *f*

Werk *n*

> œuvre *f*

Wiederauflage *f*

> réédition *f*



## Vermarktung : Commercialisation

Abendkasse *f*, Kasse *f*

> caisse *f*, guichet *m*

Ausstrahlung *f*, Übertragung *f*

> diffusion *f*

eigenproduziertes Album *n*

> album *m* auto-produit

**Eigenwerbung** *f*

> auto-promotion *f*

**ein Album** *n* herausbringen

> sortir un album *m*

**einen Raum** *m* mieten

> louer une salle *f*

**bei einem Festival** *n* auf

dem Programm *n* stehen

> être à l'affiche *f* d'un festival *m*, être programmé sur un festival *m*

**Festivalteilnehmer** *m*

> festivalier *m*

**freier Eintritt** *m*

> entrée *f* libre

**Gage** *f* > cachet *m*

**GEMA** *f*

> société allemande des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique

**illegaler Download** *m*,

illegales Herunterladen *n*

> téléchargement *m* illégal

**Konzertsaison** *f*

> saison *f* musicale

**Konzertveranstalter** *m*

> organisateur *m* de concerts *mpl*

**Label** *n*, **Musiklabel** *n*,

**Plattenfirma** *f* *umg*,

**Plattenlabel** *n*

> maison *f* de disques *mpl*, label *m*

**Musikfestival** *n*

> festival *m* de musique *f*

**Nachwuchsförderung** *f*

> soutien *m* aux artistes *mpl* émergents

**Online-Kartenverkauf** *m*

> billetterie *f* en ligne

**Plakat** *n*

> affiche *f*

**Produktionsfirma** *f*, **Produktionsgesellschaft** *f*

> société *f* de production *f*, boîte *f* de production *f*, boîte *f* de prod *f* *fam*

**Residenzprogramm** *n*

> résidence *f* d'artiste *m*

**Tour-Promoter** *m*,

**Tourneeveranstalter** *m*

> tourneur *m*, organisateur *m* de tournée *f*

**auf Tournee** *f* gehen

> partir en tournée *f*

**Unkostenbeitrag** *m*

> participation *f* aux frais *mpl*, PAF *f*

**Verbreitung** *f*

> diffusion *f* [*promotion*]

**Vergütung** *f*

> indemnité *f*

**Zuschuss** *m*

> subvention *f*



## Darüber sprechen : Parler de

beeindruckend, beachtlich  
> impressionnant

Beifall *m*  
> applaudissements *mpl*

bezaubern, verzaubern  
> enchanter, ravir

Bravourstück *n*,  
Glanzstück *n*,  
Glanznummer *f*  
> morceau *m* de bravoure *f*,  
prouesse *f*, performance *f*

Erfolg *m*  
> succès *m*

ergriffen sein,  
aufgewühlt sein  
> être bouleversé, vibrer

etwas besprechen  
> discuter de quelque chose

Feuilleton *n*  
> pages *fpl* culturelles d'un  
journal *m*

Flop *m umg*  
> fiasco *m*, échec *m*

fulminant,  
sehr beeindruckend  
> éblouissant

Interesse *n* wecken  
> susciter l'intérêt *m*,  
éveiller l'intérêt *m*

klatschen, applaudieren  
> applaudir

Kritiker *m*, Rezensent *m*  
> critique *m*

die Kritiker *mpl* sind sich  
einig  
> la critique *f* est unanime

künstlerische Absicht *f*  
> propos *m* artistique

Meinung *f*  
> avis *m*, opinion *f*

Meisterwerk *n*  
> chef-d'œuvre *m*

Musikliebhaber *m*  
> mélomane *m*, amateur *m*  
de musique *f*

Ohrwurm *m*  
[im negativen Sinn]  
> air *m* obsédant

Trend *m*  
> tendance *f*

verblüffen  
> épater, éblouir

verreißen *umg*  
[sehr harte Kritik üben]  
> descendre

Zuhörer *m*  
> auditeur *m*



### OFFENES SINGEN

Sous la direction d'une cheffe ou d'un chef de chœur, les participantes et participants se retrouvent pour chanter. Aucune connaissance préalable n'est exigée, ni aucune obligation de participation régulière au chœur et aux représentations. Seuls comptent le plaisir de chanter ensemble et l'exploration de sa propre voix, sans pression. *Offenes Singen* est souvent proposé par des associations, des paroisses, des écoles ou professeurs de musique, des organismes de formation, des musicothérapeutes etc.

### SCHLAGER

Le terme *Schlager* désigne un genre musical, proche de la variété: caractérisées par une structure musicale rudimentaire, les chansons en langue allemande aux textes et aux mélodies faciles à retenir sont destinées

à un très large public. Pendant l'après-guerre, le *Schlager* (dont l'origine remonte à l'opérette et aux cabarettistes de la fin du 19<sup>e</sup> siècle) évolue sous l'influence anglo-saxonne et latino-américaine. Cantonné dans les années 1960 à un public petit-bourgeois et conformiste qui ne se retrouve pas dans le mouvement de rébellion pop-rock, le *Schlager* connaît un nouvel âge d'or dans les années 1970. De nos jours, il existe plusieurs styles de *Schlager*. Les morceaux sont en général interprétés par une seule chanteuse ou un seul chanteur, sans groupe.

### MUSIQUES ACTUELLES, IRMA, SMAC

Der Begriff *musiques actuelles* wurde vom französischen Kulturministerium eingeführt. Er umfasst verschiedene Musikrichtungen vom

Ende des 20. bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts.

Das *IRMA (Centre d'information et de ressources pour les musiques actuelles)* in Paris ist ein Informations-, Beratungs- und Ausbildungszentrum für alle, die im Bereich *musiques actuelles* tätig sind. Als deren praxis- und berufsbezogene Schnittstelle gibt das *IRMA* Informationsmaterial heraus und besitzt eine Fachbuchhandlung. Es bietet auch Aus- und Fortbildungen im Theater- und Musikmanagement an.

Das Kulturministerium verleiht seit 1998 das Label *SMAc (Scènes de Musiques Actuelles)* an ca. 150 kulturelle Veranstaltungsorte. Der Staat und die Regionen beteiligen sich i. d. R. über einen Zeitraum von mindestens drei Jahren an den Kosten für den Betrieb dieser Orte. Sie übernehmen eine wichtige Rolle bei der Verbreitung der Musik (Konzerte) und verfügen über Informationszentren sowie Proben- und Bühnenräume.

## CHANSON FRANÇAISE

Werke französischsprachiger Kunstschafter mit höherem musikalischen Anspruch (Text und Komposition) im Vergleich zur *musique de variété*. Man spricht deshalb auch von *auteurs-compositeurs-interprètes* (im Deutschen Liedermacher:in). Es handelt sich z. B. um Sänger:innen der *nouvelle scène française* der 1990er/2000er-Jahre (Miossec, Arthur H, Dominique A, Benjamin Biolay...) und die großen Chansonsänger:innen der 1960er-Jahre und danach (Brassens, Brel, Ferré, Barbara...). *Chansonnière* bzw. *chansonnier* ist heute nicht gleichzusetzen mit *chanteuse* oder *chanteur français*; es handelt sich um den historischen Begriff für eine:n Komponist:in oder eine:n Interpret:in im Cabaret des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts.



**PEFC**  
10-32-3010

OFAJ - 51 rue l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris - ofaj.org  
DFJW - Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin - dfjw.org

Impression / Druck: Compédit Beauregard  **IMPRIM'VERT**

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 04.2026 · design Olaf Mühlmann - [www.rubimann.com](http://www.rubimann.com)